

**ЗВЁЗДНЫЕ
ВОЙНЫ™**

**STAR
WARS™**

MASTER
& APPRENTICE

CLAUDIA GRAY

Disney · LUCASFILM

ЗВЁЗДНЫЕ ВОИНЫ™

УЧИТЕЛЬ
и УЧЕНИК

КЛАУДИЯ ГРЕЙ

fanzon

МОСКВА
2021

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44
Г79

Claudia Gray
STAR WARS™: Master & Apprentice
Copyright © & ™ 2021 LUCASFILM LTD
Used Under Authorization.

Перевод с английского *Василия Ткаченко*
Редактура *Александра Виноградова*
Оформление обложки *Радия Фахрутдинова*

Издательство благодарит за помощь в подготовке издания
«Гильдию архивистов JC».

Грей, Клаудия.

Г79 Звёздные войны. Учитель и ученик / Клаудия Грей ;
[перевод с английского В. Ткаченко]. — Москва : Эксмо,
2021. — 416 с. — (Звёздные Войны).

ISBN 978-5-04-121403-6

Неожиданное предложение ставит под угрозу дружбу между Квай-Гоном Джинном и Оби-Ваном Кеноби. Но с этой проблемой придется повременить, ведь обих джедаев ждет новая опасная планета с туманным будущим.

Джедай должен быть бесстрашным воином, хранителем справедливости и знатоком путей Силы. Однако, пожалуй, главный долг любого джедая — передать свои знания другим. Мастер Йода обучил Дуку; Дуку обучил Квай-Гона Джинна; а теперь и у Квай-Гона есть свой падаван. Квай-Гону не раз доводилось смотреть в лицо всевозможным опасностям, но ничто не страшит его больше, чем мысль о том, что он может оказаться плохим учителем.

Оби-Ван Кеноби питает глубокое уважение к своему учителю, но не всегда его понимает. Ну зачем Квай-Гону нужно постоянно нарушать правила, обязательные для всех джедаев? Почему он увлекается древними пророчествами, вместо того чтобы заниматься более насущными проблемами? И отчего Квай-Гон не сказал, что обдумывает приглашение в Совет джедаев — прекрасно зная, что это положит конец их партнерству? Простой ответ пугает Оби-Вана: он оказался плохим учеником.

Когда джедай по имени Раэль Аверросс, еще один ученик Дуку, просит их помощи в разрешении политического спора, Джинн и Кеноби отправляются к королевскому двору планеты Пайджел, убежденные, что это их последняя совместная экспедиция. Но простое, на первый взгляд, задание быстро осложняется из-за интриг и видений кровавой катастрофы, которые угнездились в голове Квай-Гона. В то время как вера Квай-Гона в пророчества растет, вера Оби-Вана в своего учителя подвергается испытанию. И, как назло, именно в этот момент появляется новая угроза, против которой учитель и ученик должны выступить как никогда сплоченно... или разойтись навеки.

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44

© В. Ткаченко, перевод на русский язык,
2021
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2021

ISBN 978-5-04-121403-6

Узреть пророчество во снах возможно, когда деятельный разум озаряет нашу душу.

— *Ибн Рушд, также известный как Аверроэс*

ЗВЁЗДНЫЕ ВОЙНЫ™

ХРОНОЛОГИЯ

Учитель и ученик

I Скрытая угроза

II Атака клонов

Войны клонов (сериал)

Ученик тьмы

III Месть ситхов

Джедаи: Павший Орден (видеоигра)

Хан Соло

Траун

Траун. Союзники

Траун. Измена

Повстанцы (сериал)

Изгой-один

IV Новая надежда

V Империя наносит ответный удар

VI Возвращение джедая

Мандалорец (сериал)

Сопrotивление (сериал)

VII Пробуждение Силы

VIII Последние джедаи

IX Скайуокер. Восход

Давным-давно в далекой Галактике...

Повсюду царит мир. ГАЛАКТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА, которой уже тысячи лет, принесла множеству планет процветание, а большинству прочих открыла новые перспективы. Лишь несколько конфликтов омрачают жизнь Галактики — и их разрешением занимаются РЫЦАРИ-ДЖЕДАИ, хранители мира и справедливости на просторах Республики.

Один из таких конфликтов вспыхнул на планете Тет — рассаднике коррупции, который угрожает многим близлежащим системам. Совет джедаев поручил расследование КВАЙ-ГОНУ ДЖИННУ и его падавану. Но криминальные элементы Тета сотрудничать отказались...

ГЛАВА 1

*Нет эмоций — есть покой.
Нет невежества — есть знание.
Нет страсти — есть безмятежность.
Нет хаоса — есть гармония.*

«Тому, кто написал Кодекс джедаев, — подумал Квай-Гон Джинн, — никогда не доводилось иметь дела с хаттами».

Он бежал по каменному коридору хаттского дворца, а сзади доносились звуки бластерных выстрелов, и красные вспышки разрывали тьму, как зарницы. Преследователи быстро обогнут закругление стены и смогут стрелять прямой наводкой, а значит — самое время нырнуть в ближайшую дверь.

— Оби-Ван! — окликнул Квай-Гон. — Налево!

— Да, учитель, — прохрипел падаван, топавший всего в нескольких шагах позади него.

«Уже и запыхался?» — подумал Квай-Гон. Оба помчались вниз по спиральной лестнице, что вела в наружную, более современную часть дворца. Бежали они пока не больше трех минут — плюс, конечно, пришлось взбираться на двадцатиметровую стену. Но в правильном медитативном состоянии это не должно быть трудно.

«Оби-Ван не отточил мастерство медитации в бою, — напомнил себе Квай-Гон под звуки шагов падавана, вторящих его собственным. — В его годы я мог...»

Джедай прогнал эту мысль. Сравнивать обучение Оби-Вана со своим собственным непродуктивно. Путь к Силе у каждого индивидуальный. Лучше сосредоточиться на пути отступления.

Окружавшую беглецов тьму рассеивал свет, лившийся из открытой двери снизу. Квай-Гон схватил меч и зажег его, осветив лестницу. Оби-Ван сделал то же самое всего лишь секундой позже — как раз в тот момент, когда ступени закончились и оба джедая оказались в очень просторной, но очень переполненной комнате.

А конкретно — в одной из хаттских спайсовых кальянных.

В воздухе клубился тяжелый, сладковатый туман. На различных парящих платформах, которые висели на разной высоте над головами одурманенных наркотиком завсегдатаев, играли музыканты. Хатт Ванбо на своем раззолоченном троне втянул столько дыма, сколько помещалось в его трое легких. Никто не был достаточно трезв, чтобы сразу заметить двух рыцарей-джедаев, которые появились наверху.

* * *

Но световые мечи обычно привлекали внимание.

— *Ана хуха гардо!*¹ — прокаркал Ванбо, осоловело взмахнув хвостом в направлении новоприбывших. Один из гаморреанских стражников взвизгнул и вразвалку побежал к подножию лестницы, чтобы перехватить там непрошенных гостей. Но Квай-Гона это тревожило намного

¹ Охрана, взять их! (*хаттск.*). (Здесь и далее — прим. перев.)

меньше, чем тяжелый топот полудюжины охранников-людей, отставших всего на несколько секунд, а также присутствие еще двоих гаморреанцев у двери.

— Прыгай! — крикнул рыцарь. С этими словами он перелетел через весь зал и приземлился на одну из оркестровых платформ, в данный момент занятую секцией духовых. Китонаки испуганно отпрянули, одна музыкантша сверзилась с края платформы и полетела в грязный, устланный подушками ров, окружавший Ванбо. Китоначка рухнула на трандошанина, который протестующе зашипел, но никто из опьяненной публики, похоже, не обратил особого внимания на этот инцидент.

Квай-Гон огляделся. Оби-Вана занесло на платформу, где какой-то шада-абб играл на гармонике грауди. К несчастью, музыканты этой расы были покрепче китонаков. Твердо держа свой музыкальный инструмент двумя руками, шада-абб ударил третьей, а потом еще и плюнул в Оби-Вана.

«Яд», — с ужасом подумал Квай-Гон, но Оби-Ван с легкостью увернулся. Рефлексы у падавана были острые. Может, ему и не доставало безмятежности в бою, зато инстинктов хватало.

Охранники-люди уже показались на лестнице, и Квай-Гон окликнул: «Займись дверью!» — после чего вдавил кнопку управления, послав платформу в сторону охранников. Посреди всей этой кутерьмы он воззвал к глубокому спокойствию внутри себя, к душе вселенной, которая всегда слушала, всегда давала ответ.

Без осознанной мысли, не целясь, Квай-Гон взмахнул мечом — вверх, над головой, вниз, — блокируя все бластерные разряды. Пальба участилась, но это не имело значения — он предчувствовал каждый выстрел заранее. Оставшиеся музыканты-китонаки, не разделявшие его уверенности, попрыгали с платформы. Вот и хорошо:

можно сосредоточиться на своей и падавановой безопасности. Хотя Оби-Ван, конечно, мог сам о себе позаботиться.

По крайней мере, так Квай-Гону казалось секунды две, после чего Оби-Ван спикировал на панель управления дверью и проткнул ее мечом. От жара клинка все схемы внутри расплавились.

«Проклятье!» — подумал Квай-Гон.

— Я имел в виду, позаботиться об охранниках у двери!

— Так бы и сказали! — крикнул в ответ ученик.

Что ж, справедливо. «Все-то ему точные указания подавай! Ну почему он все понимает буквально?» Впрочем, это уже не имело значения, поскольку путь на волю все еще преграждали двое гаморреанцев. Хуже того — панель, похоже, отвечала не только за дверь, но и за платформы, которые словно взбесились. Квай-Гон покачнулся, когда та, на которой он стоял, резко накренилась влево, но равновесие все же сохранил. С трудом. Рядом просвистел бластерный разряд, выбив из стены дымящийся обломок. Мимо, но и одного многовато...

«Не время строить теории, — напомнил себе Квай-Гон. — Нет ни прошлого, ни будущего. Только настоящее».

Оби-Ван, похоже, успокоиться и не пытался. Демонстрируя все, что угодно, кроме спокойствия, он спрыгнул со своей платформы за мгновение до того, как шادا-абб и его грауди с музыкальным звоном врезались в стену. Однако же он ловко перерубил топор одного гаморреанца и руку другого, отчего первый в ужасе завизжал и бросился наутек.

Этот переполох наконец пробился сквозь спайсовый туман в голове Ванбо и его природную тупость:

— *Хона! Кикиюна джедай килли!*¹

¹ Помогите! Кто-нибудь, убейте джедаев! (*хаттск.*)

Гаморреанцы потопали вниз по лестнице, явно намереваясь схватить Квай-Гона, когда он свалится со своей дико перекошенной платформы.

— Учитель? — окликнул Оби-Ван. — Вы в порядке?

— Просто добудь нам корабль, если сможешь!

Оби-Ван кивнул и послушно выбежал из спайсового притона, исчезнув в лабиринте хаттского дворца.

* * *

Квай-Гон ухватился за край платформы, которая снова пикировала в сторону Ванбо. Несколько клиентов внизу захихикали при виде джедая, висящего на оркестровой площадке. «Пускай смеются, если это их отвлекает», — подумал джедай, включив устройство слежения, которое носил на поясе.

Его платформа понеслась в сторону другой, более-менее неподвижной, где съежился китонак, держа над головой свою флейту клу. Квай-Гон перескочил на этот островок, который находился метром ниже и примерно в центре зала. Здесь можно было восстановить равновесие и прыгнуть снова, вверх и вперед...

И приземлиться на троне позади Ванбо, остановив клинок меча в считанных сантиметрах от мясистого горла хатта.

— *Ап-шмаи нудчан!*¹ — Ванбо попытался повернуться — для хатта это было не так-то просто, — но Квай-Гон поднес меч ближе. Жар клинка, должно быть, ощущался даже сквозь эту толстую шкуру, потому что Ванбо застыл. Охранники-люди и гаморреанцы — тоже. Большинство спайсоманов сели прямо, хотя как минимум одна женщина продолжала пялиться в потолок с блаженной улыбкой на лице. Оставшиеся две платформы врезали

¹ Не бей! (*хаттск.*)

лись в стены и упали на пол, но вроде бы никто не пострадал.

Ванбо молчал, дожидаясь, что скажет его пленитель. Без своего мажордома он понятия не имел, как вести себя в кризисной ситуации.

— Поскольку мне удалось привлечь твое внимание, — произнес Квай-Гон, — я бы хотел обсудить мое отбытие из этого дворца.

— *Чуба, джа-джи баргон*, — кисло сказал Ванбо, что примерно можно было перевести как: «Отлично. Глаза б мои тебя не видели».

— Взаимно. А теперь я на этом троне еду в ангар. — К счастью, эти штуковины зачастую можно было поднимать и опускать с этажа на этаж, что обеспечивало хаттам некоторую мобильность. Обращаясь к залу, Квай-Гон объявил: — Там меня ждет корабль. Ванбо послужит прекрасным щитом, если надумаете стрелять.

* * *

— *Стука джедаи пуну джулиминми?* — пробурчал Ванбо. «С каких это пор джедаи берут заложников?»

Джедаи обычно таким не занимались. Да и сам Квай-Гон не любил прибегать к подобным трюкам. И можно было не сомневаться, что Совет не одобрит такое поведение, когда они с Оби-Ваном вернутся на Корусант. Но Квай-Гон подстраивал тактику под своих противников. А с хаттами — чьи несметные богатства были добыты исключительно ценой страданий других — он считал себя вправе поступать как угодно, если это требовалось для спасения своей жизни.

— Похоже, с этого дня, — беззаботно сказал Квай-Гон. После чего вдавил кнопку, и плиты пола под ними разошлись в стороны. Крошечные ручки Ванбо дернулись. Платформа стала опускаться из кальянной в дворцовый

ангар. Бросив взгляд вверх, Квай-Гон увидел, что несколько существ глядят на эту картину с вытаращенными глазами.

Затем он снова переключил внимание на ангар — и увидел Оби-Вана, стоявшего в окружении пятерых охранников-людей... хорошо натренированных охранников, судя по их боевым стойкам. Падаван держал меч наготове, однако не мог одновременно продвигаться к кораблям и обороняться. Оби-Ван лишь на мгновение встретился взглядом с Квай-Гоном и отвернулся.

Неподалеку стоял Турибл — человек, служивший у Ванбо мажордомом. Пальцы его были сплетены перед грудью, на лице блуждала расслабленная улыбка.

— Мастер Джинн, — учтивым, светским тоном произнес он. — Какое счастье для нас принимать обоих джедаев сразу.

Оби-Ван напрягся, несомненно, готовясь к бою. Квай-Гон лишь улыбнулся.

— Большое счастье, — ответил он, не отводя меча от горла Ванбо. — Тем более что мое устройство слежения ведет трансляцию уже... о, довольно долго. Совет джедаев, конечно, напрямую вмешаться не сможет, но они увидят все, что здесь произошло. И все, что случится дальше. По сути, считайте, что они присутствуют здесь лично.

Улыбка Турибла на миг померкла. Охранники-гаморреанцы нервно заелозили своими когтистыми лапами. Едва Квай-Гон обнаружил дубликаты накладных в реестрах Тета, как вояки Ванбо тут же атаковали. Турибл с самого начала не исключал подобную возможность, и его план был приведен в действие сразу, как только стало ясно, что поддельные записи уже никого не обманут. По-видимому, изначально планировалось замести следы, сообщив, что двое джедаев «пропали при невыясненных обстоятельствах». Но даже хатты не были настолько дерзкими, чтобы открыто убить рыцарей Ордена.